

## УРОК II

§ 22. **Идеограммы, или смысловые знаки**, как отмечалось в § 6.1, — это знаки, содержание которых передаётся посредством изображения. Как правило, они сопровождаются звуковыми знаками (§§ 6.2; 17; 18), подсказывающими, какое именно слово должно быть прочитано.

Так, знак ☉, изображающий солнце, сразу вызывает в сознании представление не только о солнце, но также о свете и времени; поэтому добавление звуковых знаков необходимо для уточнения его конкретного значения и соответствующего конкретного слова, требуемого в определённом контексте. Например, знак ☉ входит в состав слов ☰☉ *r*<sup>c</sup> "солнце", "день" (пишется также ☉); ☰☉ *hrw* "день", "дневное время" (пишется также ☉); ☷☉ *rk* "время", "срок, период"; ☀☉ *wbn* "восходить, подниматься", "светить" (пишется также ☀☉).

ПРИМЕЧАНИЕ. Следует отметить, что одно и то же слово часто может писаться несколькими различными способами; эти способы называются *вариантами* написания.

Подобным образом, знак 🚤, изображающий лодку, встречается в словах 🚤🚤 *wiz* "солнечная ладья"; 🚤🚤 *hd* "спускаться вниз по течению"; 🚤🚤 *dpt* "судно".

Знак 📄 (реже 📄), изображающий дощечку с углублениями для чёрных и красных чернил, чашечку для воды и тростниковое перо, встречается в словах 📄📄 *sš* "писать" (написание ☰📄 ограничивается почти исключительно СтЦ); 📄📄 *sš* "писец"; ☰📄 *n<sup>c</sup>* "ровный, гладкий", "тонко смолотый", первоначально о пигментах.

Знак 🐣, ухо животного, встречается в слове 🐣🐣 *sdm* "слышать", реже пишется 🐣🐣 со всеми входящими в него согласными; а также в словах 🐣🐣 *id*, 🐣🐣 *sh* "быть глухим" и разных других.

Пример 🐣🐣 показывает, что дополняющие идеограмму звуковые знаки не обязательно передают *все* согласные, входящие в состав данного слова. Звуковое содержание идеограмм можно установить лишь на основе полных написаний, которые встречаются гораздо реже, чем краткие или неполные.

§ 23. В некоторых примерах, приведённых в § 22, идеограмма стоит в конце слова, после одной или нескольких фонограмм. В подобных случаях она называется **детерминативом (определителем)**, поскольку помогает определить значение предшествующих звуковых знаков и отнести данное слово к некоторой группе понятий. Слова, записанные идеографически, также могут иметь детерминативы, например: 📄📄 *sš* "писец".


































































Детерминативы отсутствуют только у небольшой части самых распространённых слов, таких как 🗨️ *dd* "говорить", 🗨️ *hn<sup>c</sup>* "вместе с"; многие слова, например, 🗨️🗨️ *hkr* "голодный человек", 🗨️🗨️ *w<sup>c</sup>r* "убегать" имеют несколько детерминативов.

















































ПРИМЕЧАНИЕ. Название "детерминатив" во многих случаях исторически неточно, так как именно идеограмма являлась тем знаком, которым первоначально писалось данное слово, а звуковые знаки впоследствии начали ставить перед ней для большей ясности. В таких случаях, возможно, правильнее говорить, что фонограммы определяют *звучание* идеограммы, нежели что идеограмма определяет *значение* фонограмм.

## § 24. Родовые детерминативы.


Идеограммы, которые служат детерминативами к значительному количеству различных слов, определяют, разумеется, не конкретные значения этих слов, а только класс понятий (род), к которому они относятся, поэтому такие идеограммы называют **родовыми детерминативами**.

Ниже приведены наиболее важные родовые детерминативы. Более подробную информацию о них можно найти в списке знаков в конце книги.

 человек, мужчина.	 рыба.
 женщина.	 змея, червь.
 люди.	 дерево (растение).
 ребёнок, молодой.	 растение, цветок.
 старик, старый, опираться.	 или  виноград, фрукты, сад.
 чиновник, человек, облечённый властью.	 лес, дерево.
 (XVIII дин.  или  ) высокопоставленная персона, умерший.	 зерно.
 бог, царь.	 или  зёрна, крупы.
 или  царь.	 небо, верх.
 бог, царь. <sup>1</sup>	 солнце, свет, время.
 или  богиня, царица. <sup>1</sup>	 ночь, темнота.
 высокий, радостный.	 звезда.
 восхвалять, молить.	 огонь, жар, готовить еду.
 сила, усилие.	 воздух, ветер, плыть под парусом.
 <sup>2</sup> есть, пить, говорить, думать, чувствовать.	 камень.
 поднимать, нести.	 металлы и сплавы.
 усталый, слабый.	 песок, минералы, гранулы.
 враг, иноземец.	 вода, жидкость, действия, связанные с водой.
 враг, смерть.	 (реже  ) водоём.
 или  смерть.	 орошаемая земля.
 мумия, подобие, образ.	 земля (позднее часто замещает  ).
 голова.	 дорога, путешествие, местоположение.
 волосы, скорбеть, несчастье.	 пустыня, чужая страна.
 глаз, видеть, действия глаз.	 иноземный (о стране или человеке).
 действия или состояния глаз.	 город, поселение, Египет.
 (менее аккуратно  ) нос, запах, радость, презрение.	 дом, здание.
	 дверь, открывать.
	 ящик, гроб.
	 рака, носилки, циновка.

 ухо, состояния или действия ушей.	 лодка, судно, судоходство.
 зуб, действия зубами.	 священная ладья.
 сила, усилие (взаимозаменяется с  ).	 одежда, ткань.
 заменяет  в иератике, реже — в иероглифике.	 связывать, документ.
 приношение, подарок.	 верёвка, действия с верёвкой.
 рука, сгибать руку, прекращать.	 нож, резать.
 охватывать, обнимать.	 обрабатывать землю, мотыжить.
 фаллос, порождать, мочиться.	 ломать, разделять, пересекать.
 нога, ступня.	 чаша.
 идти, бежать.	 сосуд, смазывать.
 двигаться назад.	 (менее аккуратно  ) горшок, сосуд, напитки.
 член тела, плоть.	 хлеб, булочка.
 телесный рост, болезнь.	 или  булка, лепёшка, приношение.
 телесные выделения.	 праздник.
 и  крупный рогатый скот.	 (также вертикально  , старая форма  ) книга, письмо, абстрактное понятие.
 дикий, злой, свирепый. <sup>3</sup>	 <sup>4</sup> царское имя, царь.
 шкура, животное.	 один; изображённый предмет (§ 25).
 птица, насекомое.	 (также  ,  ,  ) несколько, много.
 маленький, плохой.	 замена трудных для написания знаков (в основном в иератике).

<sup>1</sup> Царь рассматривался как воплощение бога-сокола Хора, а царица — богини-кобры Буто; кроме того, оба божества были типичны для своего круга. Отсюда — употребление сокола и кобры в качестве детерминативов царственности и божественности; однако в раннее время в этом качестве употреблялся лишь первый знак.

<sup>2</sup> Следует отличать от знака , у которого подняты *обе* руки.

<sup>3</sup> Это животное представляет бога Сета, которого греки отождествляли с Тифоном. Сет — брат и убийца благого бога Осириса и враг Хора, сына Осириса.

<sup>4</sup> Иероглифы, которыми писалось царское имя, помещались внутри; см. ниже, отступление А.

Изучающему египетский язык желательно приобрести хороший иероглифический почерк, и приведённый список знаков может послужить для этого стимулом. На письме печатные формы иероглифов при необходимости можно упрощать, но при этом не должны утрачиваться существенные или характерные особенности знаков. Иероглифические транскрипции иератики и демотики, приведённые в § 8, представляют примеры иероглифического почерка автора. Их, однако, не следует рассматривать как образец для подражания: они лишь иллюстрируют один из способов, которыми современные египтологи передают древнее иероглифическое письмо. Следует отметить, что эти транскрипции написаны справа налево, т.е. знаки в них смотрят направо (§ 16). Очень важно научиться с одинаковой лёгкостью писать в обоих направлениях, чтобы при копировании текста сохранять его исходную ориентацию.

## § 25. Чисто идеографические написания.

В тех случаях, когда идеограммы обозначают те самые объекты, которые они изображают, звуковые знаки, указывающие на произношение соответствующего слова, часто опускаются. Употребляемые таким образом идеограммы часто сопровождаются детерминативом-чёрточкой |; если обозначаемое ими слово имеет женский род, перед чёрточкой выписывается окончание ж.р.  $\ominus t$  (§ 26).<sup>1</sup>

Примеры м.р.:  $\odot r^c$  солнце;  $\text{𓂏} hr$  лицо.

Примеры ж.р.:  $\text{𓂏} | niwt$  город;  $\text{𓂏} | 3ht$  горизонт.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Сфера употребления чёрточки | довольно рано оказалась расширена: она сохранялась не только в тех случаях, когда слова  $\odot r^c$  "солнце" и  $\text{𓂏} hr$  "лицо" употреблялись в своих производных значениях "день" и "взгляд" соответственно, но также ставилась иногда после идеограмм, которые превратились в чистые фонограммы, т.е. слово, обозначавшееся идеограммой, стало употребляться исключительно в своём звуковом значении, как, например, слово  $\text{𓂏} s^3$  "сын", которое записывается идеограммой, принадлежащей старому слову  $zt$  ( $z3t$ ) "острохвостая утка".

ПРИМЕЧАНИЕ 2. В период СтЦ идеограммы, обозначавшие то, что они изображают, и дополнявшиеся чёрточкой |, часто сопровождались звуковыми знаками; некоторые из них сохранились и в СЦ, например:  $\text{𓂏} | s$  "человек" (варианты  $\text{𓂏} |$  и  $\text{𓂏} |$ ).

<sup>1</sup> ÄZ. 45, 44.

§ 26. В египетском языке различаются два рода: **мужской** и **женский**. Слова женского рода оканчиваются на  $\ominus t$  (возможно, огласовывалось  $-at$ ),<sup>1</sup> например:  $\text{𓂏} | st$  "женщина",  $\text{𓂏} | niwt$  "город". Существительные, не оканчивающиеся на  $t$ , относятся к мужскому роду, например:  $\text{𓂏} \odot r^c$  "солнце",  $\text{𓂏} hr$  "лицо".

<sup>1</sup> В *status absolutus* (§ 78)  $t$  выпал, по-видимому, ещё во времена СтЦ, ср. др.-евр., араб.; см. тж. ÄZ. 44, 80, n. 2.

§ 27. **Глагольные предложения** — это предложения, в которых сказуемое выражено глагольной формой, по смыслу соответствующей простому спрягаемому глаголу в русском ("люблю", "любишь", "любит").

Обычный **порядок слов** в таких предложениях следующий: 1. глагол (сказуемое), 2. подлежащее, 3. дополнение (Здесь и далее под термином "дополнение" понимается только прямое дополнение; отклонения от данного принципа специально оговариваются. — *Прим. перев.*), 4. наречие или наречный оборот (предлог + существительное).

Примеры:  $\text{𓂏} | \text{𓂏} \odot r^c \text{𓂏} | wbn r^c m pt$  восходит солнце в небе.

$\text{𓂏} | \text{𓂏} | \text{𓂏} | \text{𓂏} | rh s^3 shr m hrw pn$  знает писец план на этот день.

ПРИМЕЧАНИЕ. Предложения, в которых глагольная форма используется лишь в качестве связки, в данной книге из соображений удобства рассматриваются в одном ряду с неглагольными предложениями, см. § 28.

## § 28. Неглагольные предложения.<sup>1</sup>

Таково условное название всех предложений, в которых сказуемое либо вообще не является глаголом, либо представляет собой вспомогательный глагол.

Связка (т.е. та "связь" между подлежащим и сказуемым, роль которой во многих европейских языках играют формы глагола "быть") в египетском языке часто отсутствует, так же как в семитских языках и в русском.

Пример:  $\text{𓂏} \odot r^c \text{𓂏} | wbn r^c m pt$  солнце в небе.

Неглагольные предложения делятся на три типа в зависимости от того, чем выражено в них сказуемое:

1. Предложения с **наречным сказуемым**, например: "писец там", "писец в городе". Следует отметить, что предлог в сочетании с существительным составляет в египетском языке т.н. наречный оборот, поэтому такие сказуемые, как "в городе", также относятся к данному типу. Подробнее об этом см. урок X.

2. Предложения с **именным** или **местоимённым сказуемым**, например: "писец — мошенник", "он — мошенник", "я — это он", "кто ты?" Термин "именное" в данном случае означает, что сказуемое выражено именем существительным. См. урок XI.

3. Предложения со **сказуемым-прилагательным**, например: "писец хороший". См. урок XII.

Немалая часть первых двенадцати уроков будет посвящена изложению различных способов, с помощью которых в египетском выражаются эти три типа предложений.


ПРИМЕЧАНИЕ 1. До сих пор предложения, названные здесь "неглагольными", обычно относили к "именным". Этот термин, заимствованный из арабской грамматики, по смыслу весьма отличается от употребляемого здесь термина "неглагольное предложение".


ПРИМЕЧАНИЕ 2. Предложения, выражающие существование и несуществование, описываемые ниже в §§ 107–109, являются частично глагольными, а частично — неглагольными. Предложения другого типа, рассматриваемые в XXIII уроке, по форме являются неглагольными, хотя их сказуемое имеет глагольное значение; такие предложения описываются термином "ложноглагольная конструкция".



<sup>1</sup> К. SETHE, *Der Nominalsatz im ägyptischen und koptischen* (см. *Nominals* в списке сокращений).


## § 29. Предложения с наречным сказуемым.

Порядок слов в этом типе предложений такой же, как в глагольных предложениях (§ 27), но в силу того, что здесь отсутствует дополнение и, во многих случаях, вспомогательный глагол, он приобретает следующий вид: 1. подлежащее, 2. наречие или наречный оборот.

Примеры:  R<sup>c</sup> im (бог солнца) Pa там.

 r<sup>c</sup> m pt солнце в небе.

Такие предложения часто вводятся словом  iw. Это старый глагол (возможно, особая функциональная разновидность глагола  iw "приходить"), который имеет только одну данную форму, и в определённых случаях, которые будут рассмотрены ниже, употребляется в качестве вспомогательного глагола, не переводящегося на русский язык.

Пример:  iw r<sup>c</sup> m pt солнце в небе.

Когда подлежащее выражено *существительным*, слово iw появляется только в *независимых утверждениях*, или в утверждениях, каким-то образом выделенных; наличие iw в таких предложениях более обычно, чем его отсутствие. Таким образом, разница между предложениями iw r<sup>c</sup> m pt и r<sup>c</sup> m pt состоит в том, что первый тип сообщает определённое ударение и значимость содержащемуся в нём утверждению, тогда как второй представляет собой простое нейтральное *описание*, особенно в тех случаях, когда по смыслу такое предложение соответствует русскому *временному, обстоятельству, условному и т.д. придаточному предложению*; см. сл. параграф.

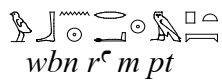

Когда подлежащее выражено *местоимением*, слово iw имеет более широкий спектр употребления, см. ниже §§ 37, 117.

### § 30. Подчинительная связь, время и наклонение в египетском языке.


В египетском языке крайне ограничено использование слов, означающих "когда", "если", "хотя", "поскольку", "и" и т.п., поэтому переводчику часто приходится восполнять скрытые логические связи как между предложениями, так и между отдельными словами.

Категории *времени* и *наклонения* также не обозначаются в египетском языке столь же ясно, как в русском.

Всё вышесказанное относится как к глагольным, так и к неглагольным предложениям, хотя в глагольных предложениях неопределённость значения может быть связана с отсутствием на письме гласных: это привело к стиранию различий между глагольными формами, которые в действительности были неодинаковы и имели разный смысл. В зависимости от конкретного контекста допустим любой из следующих переводов:

 <i>wbn r<sup>c</sup> m pt</i>	}	<p>солнце восходит в небе</p> <p>солнце взошло в небе</p> <p>солнце взойдёт в небе</p> <p>когда солнце восходит в небе</p> <p>когда солнце взошло в небе</p> <p>если солнце восходит в небе</p> <p>пусть солнце взойдёт в небе</p> <p>чтобы солнце взошло (могло взойти) в небе и т.д.</p>
 <i>r<sup>c</sup> m pt</i>	}	<p>солнце в небе</p> <p>солнце было в небе</p> <p>пусть солнце будет в небе</p> <p>когда солнце (было, будет) в небе</p> <p>при солнце в небе (в значении обстоятельства) и т.д.</p>








Если предложение с наречным сказуемым вводится глаголом *iw*, область его возможных значений сужается; практически она сводится к употреблению его в качестве главного предложения, содержащего некое утверждение (см. выше § 29, ниже — § 117); таким образом, получают следующие переводы:






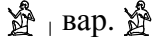










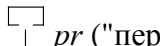

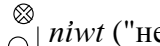



 <i>iw r<sup>c</sup> m pt</i>	}	<p>солнце в небе</p> <p>солнце было в небе</p> <p>также может подчёркивать противопоставление: хотя солнце (было) в небе.</p>
---	---	---

На начальной стадии изучения языка все эти предложения следует переводить настоящим временем. С другой стороны, если смысл предложения требует, и вышеприведённые правила позволяют, при переводе можно вводить простые союзы, например, "когда".

Пример:  *wbn r<sup>c</sup>, iw t m ršwt* (когда) солнце восходит, земля в радости.

## С Л О В А Р Ъ

 <i>rh</i> ("рех") узнавать, знать.	 <i>hrw</i> ("херев" / "херу"*) день, дневное время.
 <i>hm</i> ("хем") не знать.	 <i>grh</i> ("герех") ночь.
 <i>gr</i> ("гер") молчать, прекращать.	 <i>ršwt</i> ("решвет" / "решут"*) радость.
 <i>hd</i> ("хед") спускаться по реке, плыть вниз по течению, к северу.	

 <i>h3</i> ("ха") идти вниз, спускаться.	 <i>wib</i> ("вейа" / "уиа"*) ладья, барка, особенно — священная.
 <i>sdm</i> ("седжем") слышать, слушать; с <i>n</i> — слушать(ся) (кого-л.), подчиняться (кому-л.)	 <i>nds</i> ("неджес") бедняк, простолудин.
 <i>wbn</i> ("вебен" / "убен"*) восходить, подниматься, сиять.	 вар.  <i>s</i> ("се") человек, мужчина.
 вар.  <i>r</i> ("ра") солнце, день; с дет.  — Ра, бог солнца.	 <i>st</i> ("сет") женщина.
 <i>ih</i> ("йах" / "иах"*) луна.	 <i>ss</i> ("сеш") писец.
 <i>t3</i> ("та") земля, страна.	 <i>zht</i> ("ахет") горизонт.
 <i>pt</i> ("пет") небо, небеса.	 <i>pr</i> ("пер") дом.
 <i>shr</i> ("сехер") план, совет.	 <i>niwt</i> ("нейвет" / "ниут"*) город.
 <i>dpt</i> ("депет") лодка.	 вар.  <i>s</i> ("ше") озеро, пруд.

## У П Р А Ж Н Е Н И Е П

(а) Транслитерируйте и переведите:



(б) Напишите иероглифами и транслитерацией:

(Слова в скобках переводить не нужно.)

(1) Писец спускается к другой лодке. (2) Птах знает этот совет. (3) (Когда) этот бедняк спускается по реке к городу, дом в радости. (4) Луна сияет в небе. (5) Писец молчит днём и ночью (переводится: в день, в ночь). (6) Эта земля в радости, (когда) Ра спускается к барке. (7) В этом городе (есть) пруд. (8) Эта женщина слушается писца. (9) Человек там, в доме.

\* См. примечание к словарю в первом уроке. — Прим. перев.